

GENÈSE 41

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
41:1-36	Les rêves du pharaon 41:1-13	Les songes du Pharaon 41:1-13	Les rêves du Pharaon 41:1-13	Qui expliquera les rêves du roi d'Égypte? 41:1-13
41:37-49	Joseph interprète les rêves du pharaon 41:14-36	Joseph devant le Pharaon 41:14-36	Joseph interprète les rêves du Pharaon 41:14-36	Joseph explique les rêves du roi d'Égypte 41:14-36
41:50-57	Joseph devient ministre du pharaon 41:37-57	Joseph au pouvoir 41:37-56	Joseph devient ministre du Pharaon 41:37-57	Joseph devient gouverneur du pays d'Égypte 41:37-57
		PREMIERE DESCENTE DES FRERES DE JOSEPH. Jacob envoie ses fils en Égypte 41:57		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:1-8

¹Au bout de deux ans, Pharaon eut un songe. Voici, il se tenait près du fleuve. ²Et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent hors du fleuve, et se mirent à paître dans la prairie. ³Sept autres vaches laides à voir et maigres de chair montèrent derrière elles hors du fleuve, et se tinrent à leurs côtés sur le bord du fleuve. ⁴Les vaches laides à voir et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles à voir et grasses de chair. Et Pharaon s'éveilla. ⁵Il se rendormit, et il eut un second songe. Voici, sept épis gras et beaux montèrent sur une même tige. ⁶Et sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussèrent après eux. ⁷Les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Et Pharaon s'éveilla. Voilà le songe. ⁸Le matin, Pharaon eut l'esprit agité, et il fit appeler tous les magiciens et tous les sages de l'Égypte. Il leur raconta ses songes. Mais personne ne put les expliquer à Pharaon.

41:1 "Au bout de deux ans" Ceci, de toute évidence, se rapporte au chapitre 40, où Joseph interprète les rêves de deux individus, espérant tous deux être libérés de la prison, mais tel ne sera pas le cas pour les deux. Cette date part du rétablissement de l'un et de l'exécution de l'autre. C'est intéressant que tout au long du récit de Joseph, l'auteur/éditeur nous donne plusieurs dates:

1. Il fut vendu comme esclave à dix-sept ans (cfr. Gen. 37:2);
2. Il devint commandant second d'Égypte à trente ans (cfr. Gen. 41:46).

Il ressort de ces deux chiffres qu'il est resté en prison environ treize ans. À cela il faut ajouter le temps qu'il est resté au service de Potiphar avant l'incident avec sa femme.

☐ **"Pharaon"** "Pharaon" est un titre collectif pour tous les rois d'Égypte, comme l'étaient "Hadad" pour la Syrie, et plus tard "César" et "Tsar" pour respectivement Rome et Russie. L'étymologie du terme est incertaine, mais la plupart des égyptologues supposent que ça provient de l'expression "la grande maison" (BDB 829, ou la maison des dieux). Il y a beaucoup de spéculations quant à l'époque où Joseph devint le commandant en chef second de toute l'Égypte. Beaucoup pensent que ça devait être pendant la période des Hyksos connus comme des "Rois Bergers" qui, semble-t-il, étaient des Sémitiques, et non des Égyptiens (voir AB, p. 316). Ils régnèrent de 1730 à 1570 av. J.-C. Il y a cependant lieu de noter que la forme du terme "fleuve" figurant au v. 1er, qui réfère évidemment au fleuve Nil, est une forme qu'on ne retrouve que dans les écrits de l'époque de la 18^e dynastie, soit vers 1546-1085 av. J.-C. Les archives Égyptiennes renseignent du reste qu'au cours de l'histoire de l'Égypte, d'autres Sémites ont eu à occuper des positions de responsabilité sous les règnes de nombreuses autres dynasties Égyptiennes. Ainsi, les deux Sémites mentionnés ci-dessus (Joseph et le Pharaon concerné) n'auront pas été les seuls à exercer le pouvoir en Égypte.

☐ **"un songe"** Il existe une abondante littérature, tant en Égypte et qu'en Mésopotamie, concernant les rêves et leur interprétation. C'est intéressant de noter que les deux Hébreux impliqués dans l'interprétation des rêves aient chacun été au service des rois païens:

1. Daniel en Mésopotamie et
2. Joseph en Égypte.

Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 2, p. 154, contient un commentaire intéressant sur trois types de rêves:

1. du sommeil naturel, Ps. 126:1; Esaïe 29:7-8; Eccl. 5:7
2. de fausse révélation, Jér. 23:25,27,32; 27:9-10; 29:8; Zach. 10:2
3. de vraie révélation, Gen. 20:3; 28:12; Nombres 12:6; 1 Rois 3:5; Dan. 2:28; Matth. 1:20

Les visions peuvent avoir lieu la nuit, mais semblent être différentes des rêves. La nature exacte de la différence n'est pas indiquée. Il s'agit pour YHWH de communiquer avec le subconscient d'une personne en utilisant des symboles et des métaphores qui lui sont familiers.

☉ **“du fleuve” [“du Nil,” N. B. Segond]** C’est (BDB 384) le premier d’une série de termes exclusivement égyptiens. Non seulement ce sont des termes uniques à l’Égypte, mais tout le contexte est culturellement Égyptien. Ce fleuve, avec sa crue [ses inondations] annuelle, était une source de vie et de fertilité pour l’Égypte. Il était considéré comme un dieu (cfr. Exode 1:22) qu’il fallait apaiser.

41:2 “sept vaches” Plutarque, un historien Romain, et Clément d’Alexandrie, un des pères de l’église primitive, nous renseignent que “la vache” (BDB 831) symbolisait la générosité de la terre en Egypte. Si en Égypte la vache était la bête la plus importante, en Palestine c’était la brebis. Ainsi, la vache était un choix judicieux pour/dans un rêve égyptien relatif à l’abondance agricole (“belles,” BDB 421, et “grasses,” BDB 135).

☉ **“se mirent à paître dans la prairie”** C’est un autre terme d’emprunt Égyptien. Les écrits Égyptiens renseignent que le bétail s’immergeait dans l’eau le long du Nil pour plusieurs raisons:

1. rester au frais;
2. éviter les insectes; ou
3. brouter les riches herbes marécageuses (BDB 28).

41:3-4 Ces vaches-ci contrastent directement avec les vaches saines du v. 2. Elles sont:

1. laides à voir, BDB 948 | CONSTRUIT BDB 909
2. maigres de chair, CONSTRUIT BDB 201 BDB 142

Elles mangèrent (BDB 37, KB 46, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) les vaches saines (v. 4).

41:5 Le deuxième songe est répétitif sauf que les vaches sont remplacées par des épis de graines (BDB 987 II).

41:6 “le vent d’orient” Ce vent du désert (BDB 870), célèbre pour sa capacité à nieller/flétrir/brunir/détruire les produits agricoles du pays, est appelé “Sirroco” (Araméen) en Palestine, où il souffle à partir du sud-est. En Égypte il est appelé “Khamsin” et il y souffle souvent à partir du sud ou du sud-est. Il est mentionné dans Ezéch. 17:10 et Osée 13:15. Toute la nourriture pour le bétail (et aussi des humains) périssait.

41:8 “Pharaon eut l’esprit agité” Le terme Hébreu traduit “esprit” est “*ruah*” (BDB 924; [THÈME SPÉCIAL: L’ESPRIT DANS LA BIBLE](#)), qui désigne la force vitale des animaux et des humains sur cette planète. Il peut être traduit par “vent,” “souffle,” ou “esprit.”

Le VERBE traduit “agité” (BDB 821, KB 952, *Niphal* IMPARFAIT avec *waw*) est un terme rare. Il est usité sous forme de *Niphal* dans Ps. 77:4; Dan. 2:1,3, et lorsqu’usité sous forme de *Qal* dans Juges 13:25, il réfère à l’Esprit de Dieu “agitant” une personne. Son sens fondamental est “pousser” ou “forcer” [quelqu’un à faire quelque chose].

☉ **“tous les magiciens”** Ceci semble être un autre terme d’emprunt Égyptien provenant d’une racine signifiant “graver” (BDB 355), et référant généralement aux connaissances occultes (cfr. Exode 7:11, 22; 8:7,18,19; 9:11). On ne sait pas expliquer pourquoi ce terme Égyptien a été utilisé pour référer à des devins Babyloniens (cfr. Dan. 1:20; 2:2,10,27; 4:7,9; [THÈME SPÉCIAL: LA MAGIE](#)). Ainsi, ces hommes étaient des lecteurs, des praticiens et des écrivains des livres antiques sur les arts divinatoires et autres interprétations. Ils sont mentionnés non seulement en Egypte, mais aussi à Babylone (cfr. Esaïe 44:25; Jér. 50:35 51:57) et en Perse (Esther 1:13 et 6:13). Les termes usités dans Daniel sont différents, mais réfèrent au même type de personnes.

Pour une analyse approfondie des pratiques de la divination et de l’interprétation des rêves, voir A. L. Oppenheim, “*The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East*,” pp. 184-307.

☉ **“et tous les sages de l’Égypte”** Ceci réfère aux conseillers à la cour royale (BDB 481 CONSTRUIT

BDB 314, cfr. Exode 7:11; Ésaïe 19:11,12), pas nécessairement à la classe des prêtres-devins désignée par le terme précédent.

☐ **“Mais personne ne put les expliquer à Pharaon”** Apparemment, Pharaon avait des sages plus honnêtes que ceux de Nebucadnetsar qui, lui, faute de confiance en ses mages, n’a pas voulu leur donner le contenu de ses rêves, de peur qu’ils n’en fabriquent une interprétation fantaisiste (Daniel 2)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:9-13

⁹Alors le chef des échansons prit la parole, et dit à Pharaon: Je vais rappeler aujourd’hui le souvenir de ma faute. ¹⁰Pharaon s’était irrité contre ses serviteurs; et il m’avait fait mettre en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers. ¹¹Nous eûmes l’un et l’autre un songe dans une même nuit; et chacun de nous reçut une explication en rapport avec le songe qu’il avait eu. ¹²Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes, et il nous les expliqua. ¹³Les choses sont arrivées selon l’explication qu’il nous avait donnée. Pharaon me rétablit dans ma charge, et il fit pendre le chef des panetiers.

41:9-12 “ma faute” Ce paragraphe réfère aux événements rapportés dans Genèse 40. C’est comme s’il s’adressait à un nouveau Pharaon.

41:12 “un jeune Hébreu” Voir mon commentaire sur Gen. 40:15.

41:13 “il fit pendre” Voir [THÈME SPÉCIAL: PENDRE/ÉTRANGLER](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:14-24

¹⁴Pharaon fit appeler Joseph. On le fit sortir en hâte de prison. Il se rasa, changea de vêtements, et se rendit vers Pharaon. ¹⁵Pharaon dit à Joseph: J’ai eu un songe. Personne ne peut l’expliquer; et j’ai appris que tu expliques un songe, après l’avoir entendu. ¹⁶Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce n’est pas moi! C’est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon. ¹⁷Pharaon dit alors à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve. ¹⁸Et voici, sept vaches grasses de chair et belles d’apparence montèrent hors du fleuve, et se mirent à paître dans la prairie. ¹⁹Sept autres vaches montèrent derrière elles, maigres, fort laides d’apparence, et décharnées: je n’en ai point vu d’aussi laides dans tout le pays d’Égypte. ²⁰Les vaches décharnées et laides mangèrent les sept premières vaches qui étaient grasses. ²¹Elles les engloutirent dans leur ventre, sans qu’on s’aperçût qu’elles y fussent entrées; et leur apparence était laide comme auparavant. Et je m’éveillai. ²²Je vis encore en songe sept épis pleins et beaux, qui montèrent sur une même tige. ²³Et sept épis vides, maigres, brûlés par le vent d’orient, poussèrent après eux. ²⁴Les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. Je l’ai dit aux magiciens, mais personne ne m’a donné l’explication.

41:14 “On le fit sortir en hâte de prison” Encore une fois, c’est un terme d’emprunt Égyptien (voir mon commentaire sur Gen. 40:15) qui est traduit ici “prison,” et qui signifie “incarcéré dans une forteresse égyptienne.” Apparemment, Joseph était gardé avec les prisonniers politiques.

☐ **“Il se rasa, changea de vêtements”** Il s’agit ici également de la coutume égyptienne de se raser non seulement la barbe, mais tout le corps, et se soigner complètement avant de s’approcher de Pharaon.

41:16 “Ce n’est pas moi! C’est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon” Cette réponse ressemble beaucoup à celle trouvée dans Dan. 2:27-30. Joseph savait que la source de ses rêves n’était pas dans sa capacité à recourir à la divination ou à lire des livres antiques, mais plutôt dans la puissance de Dieu (cfr. Gen. 40:8). Joseph avait une vision du monde théocentrique (cfr. Gen. 41:25, 28,32).

Le terme traduit ici “favorable” c’est le terme “shalom” (BDB 1022), qui dénote la “paix, ” le “bien-être” ou la “faveur.” Voir [THÈME SPÉCIAL: LA PAIX \(SHALOM\)](#). Dans le contexte du chapitre 41, shalom peut se rapporter à l’esprit de Pharaon tel que décrit au v. 8 (“il eut l’esprit agité”).

41:17-24 La forme ici est légèrement différente du récit du songe de Pharaon tel que rapporté ci-avant; mais c’est exactement conforme à la situation. Nul ne raconte l’histoire exactement telle qu’elle se passe, sans en embellir certains points et/ou en omettre d’autres. À mon avis, c’est un signe de l’historicité du récit.

41:18 Le terme traduit ici “belles d’apparence” est un CONSTRUIT Hébreu (BDB 421 et BDB 1061). Ce CONSTRUIT est appliqué/réfère:

1. aux vaches, ici
2. aux femmes, dans Gen. 29:17; Deut. 21:11; 1 Sam. 25: 3; Esther 2:7
3. aux hommes, dans Gen. 39:6
4. aux arbres, dans Jér. 11:16

41:24 “aux magiciens” Voir [THÈME SPÉCIAL: LA MAGIE](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:25-36

²⁵Joseph dit à Pharaon: Ce qu’a songé Pharaon est une seule chose; Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu’il va faire. ²⁶Les sept vaches belles sont sept années: et les sept épis beaux sont sept années: c’est un seul songe. ²⁷Les sept vaches décharnées et laides, qui montaient derrière les premières, sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d’orient, seront sept années de famine. ²⁸Ainsi, comme je viens de le dire à Pharaon, Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu’il va faire. ²⁹Voici, il y aura sept années de grande abondance dans tout le pays d’Égypte. ³⁰Sept années de famine viendront après elles; et l’on oubliera toute cette abondance au pays d’Égypte, et la famine consumera le pays. ³¹Cette famine qui suivra sera si forte qu’on ne s’apercevra plus de l’abondance dans le pays. ³²Si Pharaon a vu le songe se répéter une seconde fois, c’est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l’exécuter. ³³Maintenant, que Pharaon choisisse un homme intelligent et sage, et qu’il le mette à la tête du pays d’Égypte. ³⁴Que Pharaon établisse des commissaires sur le pays, pour lever un cinquième des récoltes de l’Égypte pendant les sept années d’abondance. ³⁵Qu’ils rassemblent tous les produits de ces bonnes années qui vont venir; qu’ils fassent, sous l’autorité de Pharaon, des amas de blé, des approvisionnements dans les villes, et qu’ils en aient la garde. ³⁶Ces provisions seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui arriveront dans le pays d’Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

41:25 Joseph utilise ici le nom générique de Dieu, Elohim, parce qu’il s’adresse à un Égyptien qui ne connaît pas YHWH. Voir [THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point C.

Ce Dieu est néanmoins disposé à révéler volontiers à Pharaon, un roi païen, ses plans futurs (cfr. vv. 25,28,32). Les “nations” ont toujours été au centre du plan de rédemption éternelle de Dieu (cfr. Gen. 3:15; 12:3; Exode 19:5-6; Ésaïe; Jonas; Matth. 28:19-20; Luc 24: 47; Actes 1:8)!

[THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH](#)

41:26-32 Joseph commence à expliquer le songe au Pharaon. Remarquez qu’au v. 24, aucun de ses magiciens n’a pu le faire.

41:26 “sept années” Dans la littérature du Proche-Orient Antique, les cycles de sept ans étaient fréquents (cfr. ANET [“Ancient Near Eastern Texts,” de James B. Pritchard], p. 31).

41:27

Louis Segond “épis vides”
Parole de Vie “épis secs”
Bible en Français Courant “épis rabougris”
Traduction Oecuménique “épis malingres et brûlés”

Les termes Hébreux pour:

1. sec/rabougri/malingre (BDB 210), תוקדה
2. vide (BDB 938), תוקרה

Les lettres d (ד) et r (ר) sont souvent confondues. Le rapport préliminaire et intérimaire de la UBS Text Project on the Hebrew Old Testament (1979, p. 62) a attribué à “secs/rabougris” la note “B” (quelque doute).

41:32 “c’est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l’exécuter” Joseph affirme ici la puissance et la prescience de son Dieu sur les événements en cours en Egypte. Les magiciens Égyptiens (cfr. Exode 7-8), et par implication les dieux Égyptiens, ne pouvaient ni savoir ni empêcher/arrêter cela.

YHWH enverra plus tard les fléaux de l’Exode pour entre autres déprécier le panthéon Égyptien. YHWH voulait que les Égyptiens le connaissent!

41:33-36 Dans ces versets, Joseph donne ses sages conseils de préparatifs qu’il faut faire pour les temps d’abondance et ensuite de famine sévère.

Notez les termes VERBAUX:

1. “que Pharaon choisisse un homme intelligent et sage,” v. 33, BDB 906, KB 1157, *Qal* JUSSIF
2. “et qu’il le mette à la tête du pays d’Égypte,” v. 33, BDB 1011, KB 1483, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. “Que Pharaon établisse,” v. 34, BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
4. “établis des commissaires,” v. 34, BDB 823, KB 955, *Hiphil* JUSSIF
5. “pour lever un cinquième des récoltes de l’Égypte,” v. 34, BDB 332, KB 331, *Piel* PASSÉ usité comme un JUSSIF (NASB)
6. “Qu’ils rassemblent tous les produits,” v. 35, BDB 867, KB 1062, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
7. “qu’ils fassent (...) des amas de blé, des approvisionnements,” v. 35, BDB 840, KB 999, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
8. “et qu’ils en aient la garde,” v. 35, BDB 1036, KB 1581, *Qal* PASSÉ avec *waw* usité comme un JUSSIF (NASB)
9. “Ces provisions seront en réserve,” v. 36, BDB 224, KB 242, *Qal* PASSÉ avec *waw* usité comme un JUSSIF (il y a, dans ce contexte, trois *Qals* PASSÉS fonctionnant comme des JUSSIFS)
10. Notez également l’expression “sera si forte” du v. 31

41:33 Il convient de noter que la prédiction révélée de YHWH de sept ans d’abondance et sept ans de famine (que personne ne pouvait changer, mais qui n’était pas pour autant un jugement de Dieu, mais rien qu’un cycle météorologique dans un monde déchu) nécessitait une action humaine réfléchie et planifiée. Cette interconnexion entre la souveraineté/la prescience de Dieu et l’action humaine est caractéristique de la Bible. Les deux sont cruciales (cfr. Exode 3: prescience/action de Dieu aux vv. 7-9, mais nécessité d’action de Moïse aux vv. 10-12).

41:34 “pour lever un cinquième des récoltes de l’Égypte” L’expression “des récoltes” devrait être en italiques, car elle ne figure pas dans le texte Hébreu. Par conséquent, le VERBE “lever un cinquième”

(BDB 332, KB 331, *Piel* PASSÉ-COMPOSÉ) pourrait référer à une taxation de 20%, que l'on retrouve couramment dans la littérature Égyptienne, ou il pourrait référer à une division du pays d'Égypte en cinq districts administratifs (cfr. *Anchor Bible Commentaries*, AB, p. 331).

Certains commentateurs pensent que le VERBE provient du PARTICIPE PASSIF *שמט* (BDB 332), qui signifie "armé" ou "équipé" (cfr. Josué 1:14; 4:12; Juges 7:11, AB, p. 313). C'est ce qu'a suivi la version anglaise de JPSOA, "pour organiser le pays d'Égypte."

41:36 "afin que le pays ne soit pas consumé par la famine" Le terme "pays" (BDB 75) fonctionne comme une métaphore du peuple et du gouvernement Égyptien.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:37-45

³⁷Ces paroles plurent à Pharaon et à tous ses serviteurs. ³⁸Et Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverions-nous un homme comme celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu? ³⁹Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et aussi sage que toi. ⁴⁰Je t'établis sur ma maison, et tout mon peuple obéira à tes ordres. Le trône seul m'élèvera au-dessus de toi. ⁴¹Pharaon dit à Joseph: Vois, je te donne le commandement de tout le pays d'Égypte. ⁴²Pharaon ôta son anneau de la main, et le mit à la main de Joseph; il le revêtit d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou. ⁴³Il le fit monter sur le char qui suivait le sien; et l'on criait devant lui: À genoux! C'est ainsi que Pharaon lui donna le commandement de tout le pays d'Égypte. ⁴⁴Il dit encore à Joseph: Je suis Pharaon! Et sans toi personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. ⁴⁵Pharaon appela Joseph du nom de TsaphnathPaénéach; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte.

41:38 "l'esprit de Dieu" C'est la traduction des termes Hébreux "*ruach Elohim*" (BDB 924 et BDB 43). Notez que Pharaon désigne Dieu par le même nom usité par Joseph. Cela semble avoir été l'expression courante par laquelle les non-Hébreux caractérisaient/désignaient ceux qui pouvaient interpréter les rêves (cfr. Dan. 4:8,9,18; 5:11,14).

41:40

Louis Segond	"obéira à tes ordres"
Nouvelle Bible Segond	"dépendra de tes ordres"
Bible en Français Courant	"se soumettra à tes ordres"
J. N. Darby	"se dirigera d'après ton commandement"
New American Standard B.	"te rendra hommage"
Revised English Bible	"respectera chacune de tes paroles"

L'étymologie de ce terme est incertaine, mais elle semble se rapporter à une racine Hébraïque qui signifie "baiser sur la bouche" (BDB 676, KB 30, *Qal* IMPARFAIT). Ça peut signifier:

1. "être obéissant" (KB) ou
2. "embrasser le sol en geste d'hommage" (cfr. Ps. 2:12).

Les Égyptiens devaient honorer la parole (lit. la bouche) de Joseph comme ils honoraient celle de Pharaon (cfr. Gen. 41:42,43,44). Il a été fait "Grand Vizir" de Pharaon.

41:42 "son anneau" Ceci est de la même racine que le VERBE "plonger dans/laisser tomber" (BDB 371), qui peut référer à l'anneau officiel plongé dans l'argile ou la cire pour documenter/signer officiellement quelque chose (cfr. Esther 3:10,12; 8:8,10).

☐ **"il le revêtit d'habits de fin lin"** C'est encore un autre terme d'emprunt Égyptien (BDB 1058 III) qui réfère aux vêtements en lin fin et blanc que portaient les élites de la société Égyptienne.

☉ **“et lui mit un collier d’or au cou”** Ce fut un symbole de l’autorité tout au long de l’histoire Égyptienne, en particulier durant le règne de la 12^e dynastie (cfr. Dan. 5:7,16,29). Tous ces détails sont confirmés par la culture Égyptienne de l’époque. Ce sont des détails des témoins oculaires!

41:43 “le char qui suivait le sien” [“le second de ses chars,” N. B. Second” C’était une façon de référer à Joseph comme le commandant en second de l’Égypte (autrement dit le Grand Vizir). Le terme “second” (BDB 1041) réfère souvent aux fonctions politiques ou administratives (cfr. 1 Sam. 23:17; 2 Rois 23:4; 25:18; 1 Chron. 5:12; 15:18; 2 Chron. 28:7; 31:12; Néh. 11:17; Esther 10:3; Jér. 52:24).

THÈME SPÉCIAL: LES CHARS

☉ **“À genoux!”** Le sens de ce terme égyptien (“*Abrek*,” cfr. JPSOA) a donné lieu à un grand débat. Il ressemble, en effet, à une racine Hébraïque signifiant “s’agenouiller.” Il y a plusieurs autres traductions proposées par Brown, Driver et Briggs (BDB 7). Cependant, la Vulgate, la traduction Hébraïque d’Aquila, Origène d’Alexandrie et le commentateur Juif Kim-chi, disent tous que cela signifie “incliner le genou,” qui provient d’une ancienne racine Hébraïque (BDB 7). Cela semble être la meilleure possibilité contextuellement.

Ci-après sont les options de BDB (Brown, Driver et Briggs) et de KB (L. Koehler et W. Baumgartner):

1. BDB

- a. Prosternez-vous!
- b. Tete baissee!
- c. Tete de sage
- d. Rejouissez-vous!
- e. Tes ordres sont nos désirs
- f. Le vizir (racine Akkadienne)

2. KB

- a. Gardez-vous!
- b. À genoux!

41:44 “personne ne lèvera la main ni le pied” C’est un idiom signifiant “aucun travail ou effort ne se fera ou se poursuivra sans l’autorisation de Joseph.” Ce qui dénotait une autorité totale et complète.

41:45 “Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Paenéach” C’était un titre officiel (BDB 861) se rapportant à Pharaon lui-même (cfr. Gen. 45:8). Le fait pour Pharaon de lui donner un nom était peut-être un signe culturel de son autorité sur lui. Il y a plusieurs étymologies proposées:

1. La plus populaire est “le dieu qui parle et vit,” qui semble référer à Pharaon comme le fils du dieu-soleil, Rê, ou encore “le Dieu de Joseph parle et sauve l’Égypte.”
2. Une autre possibilité c’est “celui qui connaît les choses,” qui réfère à Joseph comme interprète des rêves.
3. La note de bas de page de JPSOA suggère “créateur de la vie”

☉ **“et il lui donna pour femme Asnath, fille de”** C’est un autre nom Égyptien qui signifie “appartient à Neith” (BDB 62, cfr. Gen. 41:45,50; 46:20), qui était la déesse Égyptienne de l’amour.

☉ **“Poti-Phéra, prêtre d’On”** C’est un autre nom Égyptien qui est un allongement du nom Potiphar, trouvé dans Gen. 37:36; 39:1. Il signifie “celui à qui (Rê) a donné” (BDB 806). Par ce mariage avec la fille d’un prêtre important (BDB 463), Pharaon essayait d’intégrer Joseph dans la classe d’élites de la société Égyptienne.

● **“On”** “On” (BDB 58) était la ville du dieu-soleil. Elle était appelée “Heliopolis” en Grec et “Beth-Schémesch” en Hébreu (cfr. Jér. 43:13). Elle était située à environ sept miles (11 km) au nord du Caire, à la frontière du pays de Gosen.

Louis Segond	“Et Joseph partit pour visiter le pays d’Égypte.”
Nouvelle Bible Segond	“Alors Joseph put circuler en Egypte”
Bible en Français Courant	“Dès lors Joseph put se déplacer dans toute l’Égypte”
Traduction Oecuménique	“Joseph partit inspecter le pays d’Égypte”
Colombe	“Joseph sortit alors (pour prendre autorité) sur le pays d’Égypte”
Revised English Bible	“L’autorité de Joseph s’étendit sur toute l’Égypte”

Cette phrase est traduite littéralement dans les versions NASB et NKJV. Cependant, son sens est contesté:

1. Les vv. 45 et 46 sont parallèles, par conséquent, c’est “parcourut tout le pays” (TEV, NJB, LXX, NIV)
2. Dans Esther 1:17, ce même VERBE très courant, “parviendra à” (BDB 422, KB 425, *Qal* IMPARFAIT), également un *Qal* IMPARFAIT, est usité dans le sens d’une nouvelle qui se propage (c.-à-d. le message sur le défi de Vasthi). Ainsi, ici, c’était la renommée et l’autorité de Joseph qui se propageaient dans tout le pays (NRSV, REB).
3. Puisque l’expression “tout le pays” suivant le VERBE est usitée aux vv. 33, 41 et 43 en rapport avec l’autorité de Joseph en tant que Vizir, alors le VERBE ici doit aussi référer à cela (JPSOA).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:46-49

⁴⁶Joseph était âgé de trente ans lorsqu’il se présenta devant Pharaon, roi d’Égypte; et il quitta Pharaon, et parcourut tout le pays d’Égypte. ⁴⁷Pendant les sept années de fertilité, la terre rapporta abondamment. ⁴⁸Joseph rassembla tous les produits de ces sept années dans le pays d’Égypte; il fit des approvisionnements dans les villes, mettant dans l’intérieur de chaque ville les productions des champs d’alentour. ⁴⁹Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, en quantité si considérable que l’on cessa de compter, parce qu’il n’y avait plus de nombre.

41:46 “trente ans” C’est littéralement “garçon/fils de trente ans,” ce qui est un idiome (cfr. Lévit. 27:5; 2 Rois 8:26; Jér. 52:1).

41:47-49 L’interprétation du songe faite par Joseph était complètement exacte. L’abondance est accentuée de plusieurs manières:

1. Sept années de fertilité, v. 47
2. La terre rapporta abondamment, v. 47
3. Joseph amassa du blé, v. 49
4. Comme le sable de la mer, v. 49
5. En quantité si considérable que l’on cessa de compter, parce qu’il n’y avait plus de nombre, v. 49

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:50-52

⁵⁰Avant les années de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, prêtre d’On. ⁵¹Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, car, dit-il, Dieu m’a fait oublier toutes mes peines et toute la maison de mon père. ⁵²Et il donna au second le nom d’Éphraïm, car, dit-il, Dieu m’a rendu fécond dans le pays de mon affliction.

41:51 “Manassé” Ce nom (BDB 586) a une similarité sonore avec le VERBE Hébreu signifiant “oublier” (BDB 674, KB 728, *Piel* PARTICIPE). C’est spécifiquement lié à la peine/douleur résultant des actions

de ses frères. Les événements ultérieurs dans Genèse montreront que Joseph n'avait pas complètement oublié la trahison haineuse de ses frères.

41:52 “Éphraïm” Ce nom (BDB 68) est lié, par un jeu de mots populaire, à un terme Hébreu signifiant “productivité/fertilité” ou “double fruit” (BDB 826, cfr. Gen. 49:22). Il y a lieu de relever qu'en Israël moderne, la judaïté [la nationalité Juive] est transmise par la mère Juive. Par conséquent, ces deux garçons ne seraient pas Juifs! Ils deviendront plus tard les demi-tribus qui hériteront la double portion de Joseph et feront partie des douze (treize) tribus d'Israël. Lévi ne sera pas considéré comme une tribu en rapport avec l'héritage (cfr. Josué).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 41:53-57

⁵³Les sept années d'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte s'écoulèrent. ⁵⁴Et les sept années de famine commencèrent à venir, ainsi que Joseph l'avait annoncé. Il y eut famine dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain. ⁵⁵Quand tout le pays d'Égypte fut aussi affamé, le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez vers Joseph, et faites ce qu'il vous dira. ⁵⁶La famine régnait dans tout le pays. Joseph ouvrit tous les lieux d'approvisionnement, et vendit du blé aux Égyptiens. La famine augmentait dans le pays d'Égypte. ⁵⁷Et de tous les pays on arrivait en Égypte, pour acheter du blé auprès de Joseph; car la famine était forte dans tous les pays.

41:53-57 Ceci explique historiquement comment Pharaon devint propriétaire de tout le pays d'Égypte (cfr. Gen. 47:20-26). Les Egyptiens vendirent leurs terres au roi en échange du blé pour se nourrir avec leurs familles.

Il sied de noter que la famine aurait démontré l'incapacité/l'échec de la religion Égyptienne (le dieu-soleil, les dieux de la fertilité et le Nil lui-même) à pouvoir délivrer l'Égypte, mais YHWH a pu!

41:56

Louis Segond	“tous les lieux d'approvisionnement”
Nouvelle Bible Segond	“toutes les réserves”
Bible en Français Courant	“les entrepôts”
Traduction Oecuménique	“tous les dépôts”
Parole de Vie	“tous les magasins de réserves”
Revised English Bible	“tous les greniers”
Jewish Publication Society Of America, JPSOA	“tout ce qui était dans”

La version anglaise de JPSOA a littéralement traduit le texte Hébreu. L'appréciation UBS Text Project, p. 64, a donné à cette option la note “B” (quelques doutes). Il peut référer à:

1. tous les endroits où Joseph avait stocké le blé
2. tous les lieux où les Egyptiens pouvaient acheter du blé dans tout le pays

41:57 Ce verset décrit la terrible sécheresse et la famine sur l'ensemble du Proche-Orient et de la Méditerranée. Beaucoup de nations venaient en Égypte pour acheter de la nourriture. Joseph sauva:

1. l'Égypte
2. beaucoup d'autres peuples environnants
3. surtout la famille élue de Jacob!

La providence de Dieu fonctionne à plusieurs niveaux!

Remarquez l'hyperbole dans l'expression “tous les pays” [“toute la terre,” N. B. Segond]. Elle est parallèle à l'expression usitée dans Genèse 6-7 à propos de l'étendue du déluge (cfr. Gen. 7:19, צָרָא, 'eres, BDB 75; Bernard Ramm, “The Christian View of Science and Scripture,” pp. 119-178, en particulier p. 164).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Citez tous les termes d'emprunt égyptiens contenus dans ce chapitre et les coutumes particulièrement égyptiennes.
2. Décrivez les magiciens et leur fonction dans le Proche-Orient Antique
3. Énumérez toutes expressions qui décrivent la nouvelle position de Joseph dans Gen. 41:41-44.
4. Quelles sont les significations des noms des fils de Joseph et quelle est leur importance (cfr. Gen. 41:50-52)?